叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 聪明人(the Smart Ones) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

聪明人(The smart ones)

[huː] [noʊz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l]['æftər]
Who knows the secret of survival after
WHO 知道 这 秘密 的 生存 后

谁知道生存的秘诀

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][blæst] ?
the day of the big Blast ?
这 天 的 这 大的 爆炸 ?

大爆炸那天?

[huː] ['riːəli] [ɑːr; ər] . . .
Who really are . . .
WHO 真的 是 . . .

真正的.....

[ðə; ði] [smɑːrt] [wʌnz]
THE SMART ONES
这 聪明的 一个

聪明人

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑːrki]
By JACK SHARKEY
经过 杰克 鲨鱼

作者：杰克·沙基

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skeliŋ]
Illustrated by SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['februeri] - .
Amazing Stories February 1963 .
惊人的 故事 二月 - .

《惊奇故事》1963年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋklɪŋ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [nuːz] ['bʊlətɪn] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔːl] ['regjələrli] ['skedʒuːld]
The first inkling came in a news bulletin that interrupted all regularly scheduled
这 第一的 暗示 来了 在 一个 消息 公告 那 中断 全部 经常 已安排
['proʊgræmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɛˌtwɝːks] .
programming on the networks .
编程 在 这 网络 .

第一个迹象来自一条新闻快讯，该快讯中断了电视台所有正常播出的节目。

['rʌʃə] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][flæt][ɔ:r] - [els] [æt; ət][ðə; ði] [ən] [ə'sembli] ,

Russia	had	uttered	a	flat	or	-	else	at	the	UN	assembly	,
俄罗斯	有	说出	一个	平坦的	或者	-	别的	在	这	联合国	集会	,

俄罗斯在联合国大会上明确表示，否则后果自负。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:] . [es] . [hæd; həd]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sti:li] [dʒʌst] - [traɪ] - [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	U	.	S	.	had	countered	with	a	steely	just	-	try	-	it	.
和	这	U	.	S	.	有	反驳	和	一个	钢铁般的	只是	-	尝试	-	它	.

而美国则以强硬的"试试看"予以回应。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][bæd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][bæd] .

It	might	be	bad	,	it	might	not	be	so	bad	.
它	可能	是	坏的	,	它	可能	不是	是	所以	坏的	.

情况可能很糟糕，也可能没那么糟糕。

[pɑ:r] - [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] - [kɔ:rs] [ɔ:r] [ðɪs] - [ɪz] - [ˌaɪ 'ti:] .

Par	-	for	-	the	-	course	or	This	-	is	-	it	.
帕尔	-	为了	-	这	-	课程	或者	这	-	是	-	它	.

理所当然，或者就是这样。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['læstɪd] ['fɔ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen] ['regjələr] ['proʊgræmɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] .

The	bulletin	lasted	forty	seconds	,	then	regular	programming	was	resumed	.
这	公告	持续	四十	秒	,	然后	常规的	编程	曾是	恢复	.

公告持续了四十秒，然后恢复了正常节目播放。

[noʊ] ['wɔ:nɪŋz] , [noʊ] [ri'pi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔnəlræd][bænd] - ['nʌmbərz] , [noʊ] [steɪ] - [tjʊnd] ['ɝ:dʒɪŋz] .

No	warnings	,	no	repeats	of	the	Conelrad	band	-	numbers	,	no	stay	-	tuned	urgings	.
不	警告	,	不	重复	的	这	康奈拉德	乐队	-	数字	,	不	停留	-	调谐	敦促	.

没有警告，没有重复 Conelrad 频段编号，也没有持续关注的敦促。

[dʒʌst][ðə; ði] ['bʊlətɪn] , [ðen] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] ['telikɑ:sts] .

Just	the	bulletin	,	then	resumption	of	routine	telecasts	.
只是	这	公告	,	然后	恢复	的	常规	电视转播	.

只播报一下新闻简报，然后恢复正常电视转播。

[pi:t] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [beiθ; beθ] .

Pete	Crolin	turned	to	his	wife	,	Beth	.
皮特	-	转向	到	他的	妻子	,	贝丝	.

皮特·克罗林转向他的妻子贝丝。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

"你怎么认为?

" [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [tu:; tə]['spesɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['fɜ:rðər] .

"	he	said	,	not	having	to	specify	his	meaning	further	.
"	他	说	,	不是	拥有	到	指定	他的	意义	更远	.

"他说，无需进一步解释他的意思。

[ə; eɪ][feɪnt] [fraʊn] ['di:pənd] [ðə; ði][sɔ:ft][laɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

A	faint	frown	deepened	the	soft	lines	of	her	forehead	.
一个	头晕的	皱眉	加深	这	柔软的	线条	的	她	前额	.

她额头上柔和的线条隐隐透出一丝愁容。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ji:; ji] [sed] , ['θɔ:tfəli] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	,	thoughtfully	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	,	深思熟虑	.

"我不知道，"她若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kɔːl] [luːˈsiːl] , [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kəjri, 'kɔːri] [θɪŋk] .

"	I	think	I'll	call	Lucille	,	see	what	she	and	Corey	think	.
"	我	思考	患病的	称呼	露西尔	,	看	什么	她	和	科里	思考	.

"我想我应该给露西尔打个电话，看看她和科里怎么想。"

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,

"	Her	husband	nodded	,	then	lifted	his	beer	and	sipped	it	slowly	,
"	她	丈夫	点头	,	然后	抬起	他的	啤酒	和	啜饮	它	缓慢地	,

她的丈夫点了点头，然后举起啤酒慢慢啜饮了一口。

['seivərɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ə'gen] ,

savoring	the	taste	as	though	he	might	not	have	the	chance	again	,
品味	这	品尝	作为	尽管	他	可能	不是	有	这	机会	再次	,

他细细品味着这滋味，仿佛再也没有机会了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] — [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] ['wɪtnəsɪŋ] — [ðə; ði] ['westərn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

his	eyes	returning	to	—	but	no	longer	witnessing	—	the	western	which	the
他的	眼睛	返回	到	—	但	不	更长	见证	—	这	西	哪个	这

['bʊlətɪn] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

bulletin	had	interrupted	.
公告	有	中断	.

他的目光重新回到了——但不再看到——新闻播报打断的西部景象。

[beiθ; beθ][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [smuːðd] [hɜːr; hər] [dres] , [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei]

Beth	rose	from	her	chair	,	smoothed	her	dress	,	then	made	her	way
贝丝	玫瑰	从	她	椅子	,	平滑	她	裙子	,	然后	制成	她	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .

to	the	phone	.
到	这	电话	.

贝丝从椅子上站起来，抚平了裙子，然后走向电话。

[luˈsiːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [beiθ; beθ] [kɔːld] [æt; ət] [liːst] [wʌns] ['evri] [deɪ] ,

Lucille's	was	a	number	Beth	called	at	least	once	every	day	,
露西尔的	曾是	一个	数字	贝丝	称为	在	至少	一次	每一个	天	,

露西尔的号码是贝丝每天至少打一次的电话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər] ['daɪəlɪŋ] [tuː] [rɔːŋ] ['nʌmbərz] .

but	she	had	to	look	it	up	after	dialling	two	wrong	numbers	.
但	她	有	到	看	它	向上	后	拨号	二	错误的	数字	.

但她拨错两个号码后，不得不上网查找。

" ['kəjri, 'kɔːri] [θɪŋks] [soʊ] , [tuː] , " [hɜːr; hər] [frend] [sed] , [wen] [beiθ; beθ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]

"	Corey	thinks	so	,	too	,	"	her	friend	said	,	when	Beth	had	told	the
"	科里	思考	所以	,	也	,	"	她	朋友	说	,	什么时候	贝丝	有	讲述	这

['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɔːl] .

reason	for	her	call	.
原因	为了	她	称呼	.

"科里也这么认为，"贝丝告诉她打电话的原因后，她的朋友说道。

" ['hiːz] [aʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] .

"	He's	out	checking	the	shelter	.
"	他是	出去	检查	这	庇护所	.

他出去查看收容所的情况了。

[wiːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [fuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [niːd] [mɔːr] [bʊks] ,

We've	got	plenty	of	water	and	food	,	but	he	thinks	we	need	more	books	,
我们已经	得到	很多	的	水	和	食物	,	但	他	思考	我们	需要	更多的	图书	,

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] . "

just	in	case	.	"
只是	在	案件	.	"

我们有充足的水和食物，但他觉得我们还需要更多书，以防万一。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [beiθ; beθ] [mju:zd] .

"	I	wonder	why	we	think	this	is	it	,	"	Beth	mused	.
"	我	想知道	为什么	我们	思考	这	是	它	,	"	贝丝	沉思	.

"我很好奇为什么我们会觉得这就是结局，"贝丝沉思道。

" [wi:; wi][bəuθ][felt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['kəjri, 'kɔ:ri][dɪd] , [tu:] .

"	We	both	felt	it	,	and	I	guess	you	and	Corey	did	,	too	.
"	我们	两个都	毛毡	它	,	和	我	猜测	你	和	科里	做过	,	也	.

"我们俩都有这种感觉，我想你和科里也是。

[its] [laɪk] [ðæt] [læst] [strɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]['kæməlz] [bæk] .

It's	like	that	last	straw	on	the	camel's	back	.
它是	喜欢	那	最后的	稻草	在	这	骆驼的	后退	.

这就像压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

That	kind	of	feeling	.
那	种类	的	感觉	.

那种感觉。

" [lu:'si:l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [fə'lɑ:səfaɪzɪŋ] .

"	Lucille	,	however	,	was	in	no	mood	for	philosophizing	.
"	露西尔	,	然而	,	曾是	在	不	情绪	为了	哲学思考	.

然而，露西尔却没有心情进行哲学思考。

" ['kɔ:riz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['hʌni] .

"	Corey's	coming	in	,	honey	.
"	科里的	未来	在	,	蜂蜜	.

"科里要进来了，亲爱的。"

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] .

I've	got	to	help	him	with	the	books	.
我已经	得到	到	帮助	他	和	这	图书	.

我得帮他整理书本。

[aɪl] [kɔ:l] [bæk] ['leɪtər] — " [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] , [ʃɔ:rt] [læf] .

I'll	call	back	later	—	"	She	gave	a	funny	,	short	laugh	.
患病的	称呼	后退	之后	—	"	她	给予	一个	有趣的	,	短的	笑	.

"我稍后再打电话——"她发出了一声滑稽的、短促的笑声。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪtər] .

"	If	there	is	a	later	.
"	如果	那里	是	一个	之后	.

"如果以后还有的话。

" [lu:'si:l] [hʌŋ] [ʌp] .

"	Lucille	hung	up	.
"	露西尔	悬挂	向上	.

露西尔挂断了电话。

[pi:t] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['saɪlənt][ˌti: 'vi:] ,

Pete	had	finished	his	beer	,	and	was	standing	beside	the	silent	TV	,
皮特	有	完成的	他的	啤酒	,	和	曾是	常设	旁	这	沉默的	电视	,

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] ,

staring	at	the	wall	,
凝视	在	这	墙	,

皮特喝完了啤酒，站在静默的电视机旁，盯着墙壁发呆。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .

when	she	returned	.
什么时候	她	返回	.

她回来的时候。

[beiθ; beθ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

Beth	took	him	by	the	arm	,	and	he	turned	to	face	in	her
贝丝	采取	他	经过	这	手臂	,	和	他	转向	到	脸	在	她

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɪstəns] .

direction	without	resistance	.
方向	没有	反抗	.

贝丝拉住他的胳膊，他没有反抗就转过身面向她。

" [piːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] ['laʊdər] , " [piːt] !

"	Pete	,	"	she	said	,	then	louder	,	"	Pete	!
"	皮特	,	"	她	说	,	然后	更大声	,	"	皮特	!

“皮特，”她说，然后声音更大了，“皮特！”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [əˈweɪnəs] [klɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

"	Some	of	the	far	-	awayness	cleared	from	his	eyes	,	and	he	saw
"	一些	的	这	远的	-	远离	已清除	从	他的	眼睛	,	和	他	锯

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“他眼中的遥远感渐渐消散，他看到了她。”

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

['hwʌtɪd] [luː'siːl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?

What'd	Lucille	have	to	say	?
什么	露西尔	有	到	说	?

露西尔会说什么呢?

" [beiθ; beθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ʃrʌg] .

"	Beth	gave	a	funny	kind	of	smile	and	a	half	-	shrug	.
"	贝丝	给予	一个	有趣的	种类	的	微笑	和	一个	一半	-	耸肩	.

贝丝露出了一个滑稽的笑容，耸了耸肩。

[piːt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Pete	nodded	.
皮特	点头	.

皮特点了点头。

" [ðem; ðəm] , [tuː] .

"	Them	,	too	.
"	他们	,	也	.

他们也是。

[aɪ] [ges] [aɪ] [nuː] [ðeid] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	I	knew	they'd	feel	it	.
我	猜测	我	知道	他们会	感觉	它	.

我想我早就料到他们会有这种感觉。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] .

Everybody	will	.
大家	将要	.

所有人都会。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [wiːv] [gɑːt] .

I	wonder	how	long	we've	got	.
我	想知道	如何	长的	我们已经	得到	.

我不知道我们还能坚持多久。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [gript] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [ɑːrmz] , [hɑːrd] .
" His wife gripped his upper arms , hard .
" 他的 妻子 紧握 他的 上 武器 , 难的 .

他的妻子紧紧抓住他的上臂。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [jet] .
" It's not too late , yet .
" 它是 不是 也 晚的 , 然而 .

现在还不算太晚。

[luː'siːl] [ænd; ənd]['kəjri, 'kɔːri][hæv; həv][toʊld][juː 'es][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ]
Lucille and Corey have told us a dozen times to come in with
露西尔 和 科里 有 讲述 我们 一个 打 时代 到 来 在 和
[ðem; ðəm] [ɪf] [θɪŋz] ['stɑːrtɪd] ['bloʊɪŋ] [ʌp] .
them if things started blowing up .
他们 如果 事物 开始 吹 向上 .

露西尔和科里已经告诉过我们十几次，如果情况开始恶化，就跟他们一起进去。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] .
There's room .
有 房间 .

还有空位。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] , [soʊ][wiː; wi][wəʊnt][ɪn'frɪndʒ] [ɑːn] [ðerz] .
I have plenty of food , so we won't infringe on theirs .
我 有 很多 的 食物 , 所以 我们 惯于 侵权 在 他们的 .

我有很多食物，所以我们不会占用他们的食物。

[lets] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , [naʊ] .
Let's go over there , now .
我们来吧 去 超过 那里 , 现在 .

我们现在就过去。

[dʒʌst] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
Just — Just in case .
只是 — 只是 在 案件 .

只是——只是以防万一。

" [piːt] [rentʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .
" Pete wrenched away from her and shook his head violently .
" 皮特 扭动 离开 从 她 和 摇晃 他的 头 暴力 .

皮特猛地挣脱开来，用力地摇了摇头。

" [noʊ] ! [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
" No ! I've told you , over and over .
" 不 ! 我已经 讲述 你 , 超过 和 超过 .

“不！我已经跟你说过很多遍了。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [θɪŋz] .
I'm not going to prolong things .
我是 不是 去 到 延长 事物 .

我不会拖延时间。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [bloʊz] [ɪt'self] [ʌp] ,
If the world blows itself up ,
如果 这 世界 打击 本身 向上 ,

如果世界毁灭了，

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['ekstrə] [wi:ks] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ]
I don't want to hang around for a few extra weeks to die in the wreckage
我 不 想 到 悬挂 大约 为了 一个 很少 额外的 周 到 死 在 这 残骸
[ʌv; əv][θɜ:rst][ɔ:r][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .
of thirst or starvation .
的 口渴 或者 饥饿 .

我不想再多待几个星期，最后死于饥渴交加的惨状。

[aɪ'd][æz; əz] [su:n] [goʊ] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld][goʊz] .
I'd as soon go when the world goes .
ID 作为 很快 去 什么时候 这 世界 去 .

我宁愿与世界一同消亡。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" Then his manner softened , and he took her gently by the shoulders .
" 然后 他的 方式 软化 , 和 他 采取 她 轻轻地 经过 这 肩膀 .

“然后他的态度缓和了下来，轻轻地搂住了她的肩膀。”

" [bʌt; bət] , ['hʌni] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [its] [oʊ'keɪ] .
" But , honey — If you want to go with them , it's okay .
" 但 , 蜂蜜 — 如果 你 想 到 去 和 他们 , 它是 好的 .

“但是，亲爱的——如果你想和他们一起去，那也没关系。”

[aɪl] [ˌʌndər'stænd] .
I'll understand .
患病的 理解 .

我会理解的。

[let] [ˌem 'i:][help][ju:; jʊ] [pæk] [ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd] —
Let me help you pack the car , and —
让 我 帮助 你 盒 这 车 , 和 —

让我来帮你把东西装进车里，然后——

" ['bɛθs] [hænd] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [blɜ:rd] [ɑ:rk][ænd; ənd] [krækt] ['stɪŋɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd]
" Beth's hand came up in a blurred arc and cracked stingingly against the side
" 贝丝的 手 来了 向上 在 一个 模糊 弧 和 裂纹 刺痛地 反对 这 边
[ʌv; əv] ['pi:ts] [feɪs] .
of Pete's face .
的 皮特的 脸 .

“贝丝的手以模糊的弧线抬起，狠狠地拍在了皮特的脸颊上，发出刺痛的啪啪声。”

" [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [ðæt] [wei] !
" Stop talking that way !
" 停止 说 那 方式 !

别那样说话！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .
You know I won't go without you .
你 知道 我 惯于 去 没有 你 .

你知道我不会丢下你。

[wɒts] [left] [ɪf] [jʊə(r)] [gɔːn] ！？
What's left if you're gone ! ?
是什么 左边 如果 你是 已消失 ！？

你走了之后，还剩下什么呢？！

" [piːt] [hæd; həd][tuː; tə][grɪp][hɜːr; hər] [rɪsts] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['fræntɪk]['taɪni][fɪsts] [ðæt] ['pʌm(ə)l]
" Pete had to grip her wrists to stop the frantic tiny fists that pummeled
" 皮特 有 到 紧握 她 手腕 到 停止 这 疯狂的 微小的 拳头 那 猛击
[hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn]['æŋgri] [ə'fekʃ(ə)n] .
his chest in angry affection .
他的 胸部 在 生气的 感情 .

"皮特不得不抓住她的手腕，阻止她那愤怒而又充满爱意地捶打着他胸膛的疯狂小拳头。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , ['hʌni] .
" Okay , okay , honey .
" 好的 , 好的 , 蜂蜜 .

"好的，好的，亲爱的。"

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I won't say it again .
我 惯于 说 它 再次 .

我不会再说第二遍。

[wiːl] [steɪ] [hɪr] , [tə'geðər] .
We'll stay here , together .
出色地 停留 这里 , 一起 .

我们会留在这里，一起生活。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" He started to take her in his arms ,
" 他 开始 到 拿 她 在 他的 武器 ,

他开始将她拥入怀中，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [grɪnd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raʊnd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
then suddenly grinned and started turning her around to face the other way .
然后 突然 咧嘴一笑 和 开始 转弯 她 大约 到 脸 这 其他 方式 .

然后突然咧嘴一笑，开始把她转过身去，让她面向另一边。

" [ɪn][fækt] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] !
" In fact , we'll have a party !
" 在 事实 , 出色地 有 一个 派对 !

"实际上，我们要开个派对！"

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪnwərd] .
" he said , shoving her kitchenward .
" 他 说 , 推搡 她 厨房 .

"他一边说着，一边把她推向厨房。"

" ['oʊpən] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] [wiːv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] .
" Open that bottle of wine we've been saving for Thanksgiving dinner .
" 打开 那 瓶子 的 葡萄酒 我们已经 到过 保存 为了 感恩 晚餐 .

打开我们一直留着感恩节晚餐喝的那瓶酒。

[wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tə'naɪt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['æntʃoʊvi] [peɪst] [wiː; wi]
We'll have it , tonight , along with maybe some of that anchovy paste we
出色地 有 它 , 今晚 , 沿着 和 或许 一些 的 那 凤尾鱼 粘贴 我们
[bɔːt] [ænd; ənd]['nevər] [traɪd] ,
bought and never tried ,
买 和 绝不 尝试 ,

今晚我们会吃这个，也许还会吃点我们买来但一直没试过的凤尾鱼酱。

[ænd; ənd] — "
and **—** **"**
和 — "

和-"

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz]
" **There's** **some** **cold** **chicken** **in** **the** **refrigerator** **,** **"** **said** **his** **wife** **,** **catching** **his**
" 有 一些 寒冷的 鸡 在 这 冰箱 , " 说 他的 妻子 , 捕捉 他的
[ɪn'fekʃəs] [ɪn'θuːziæzəm] .
infectious **enthusiasm** **.**
传染性 热情 .

"冰箱里还有一些冷鸡肉，"他的妻子说道，也被他那份热情感染了。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['ʌnjən] [dɪp] , [ænd; ənd][kɔːrn][krɪsps] —
" **And** **I** **think** **some** **onion** **dip** **,** **and** **corn** **crisps** **—**
" 和 我 思考 一些 洋葱 蘸 , 和 玉米 薯片 —

"我还想来点洋葱蘸酱和玉米脆片——"

" [ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrbel] [stɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" **The** **peal** **of** **the** **front** **doorbell** **stopped** **them** **in** **the** **hall** **.**
" 这 皮尔 的 这 正面 门铃 停止 他们 在 这 大厅 .

"前门门铃的铃声让他们停下了在走廊里的脚步。"

" [luː'siːl] ?
" **Lucille** **?**
" 露西尔 ?

"露西尔？"

" [piːt] [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Pete** **asked** **his** **wife** **.**
" 皮特 问 他的 妻子 .

皮特问他妻子。

['blæŋkli] , [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] , [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['fɔɪər] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Blankly **,** **she** **shrugged** **,** **then** **crossed** **the** **short** **foyer** **and** **opened** **the** **door** **.**
茫然地 , 她 耸了耸肩 , 然后 交叉 这 短的 门厅 和 打开 这 门 .

她茫然地耸了耸肩，然后穿过短短的门厅，打开了门。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm][bɜːrst][ɪn] , [hɪz; ɪz][kæp] [pʊʃt] ['kreɪzɪli] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] -
A **young** **man** **in** **uniform** **burst** **in** **,** **his** **cap** **pushed** **crazily** **back** **on** **his** **short** **-**
一个 年轻的 男人 在 制服 爆裂 在 , 他的 帽 推动 疯狂地 后退 在 他的 短的 -
[krɑːpt] [her] .
cropped **hair** **.**
裁剪 头发 .

一个身穿制服的年轻男子冲了进来，他那顶帽子歪歪地戴在短短的短发上。

" [piːt] — [beiθ; beθ] — ['lɪs(ə)n] !
" **Pete** **—** **Beth** **—** **Listen** **!**
" 皮特 — 贝丝 — 听 !

"皮特——贝丝——听着！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ['bʊlətɪn] ? "
" **Did** **you** **hear** **the** **news** **bulletin** **?** **"**
" 做过 你 听到 这 消息 公告 ? "

你听到新闻播报了吗?

" ['mɑːrtn] . . . " [piːt] [sed] , ['ʃeɪkən] .
" **Martin** . . . " **Pete** **said** , **shaken** .
" 马丁 . . . " 皮特 说 , 摇晃 .

“马丁……”皮特颤抖着说道。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðiˌ] [beɪs] ?
" **Why** **aren't** **you** **at** **the** **base** **?**
" 为什么 不是 你 在 这 根据 ?

你为什么不在基地?

" ['mɑːrtn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [speɪs] [rɪ'zɜːrvɪst] .
" **Martin** **Fenelly** **was** **a** **neighbor** , **a** **Space** **Reservist** .
" 马丁 - 曾是 一个 邻居 , 一个 空间 预备役人员 .

“马丁·芬内利是我的邻居，他是一名太空预备役军人。”

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiˌ][kɑːr] .
" **Dorothea's** **out** **in** **the** **car** .
" 多萝西娅的 出去 在 这 车 .

“多萝西娅开车出去了。”

[wɪə(r)] ['hedɪd] [ðer; ðər] [naʊ] .
We're **headed** **there** **now** .
是 标题 那里 现在 .

我们现在正前往那里。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [pliːz] !
Come **with** **us** , **please** **!**
来 和 我们 , 请 !

请跟我们来!

" ['bɛgd] [ðə; ðiˌ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
" **begged** **the** **young** **officer** .
" 乞求 这 年轻的 官 .

“这位年轻的军官恳求道。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [ðen] ! " [sed] [beɪθ; beθ] .
" **Something** **is** **going** **to** **happen** , **then** **!** " **said** **Beth** .
" 某物 是 去 到 发生 , 然后 ! " 说 贝丝 .

“看来要出事了！”贝丝说道。

" [juː; jʊ][bet][jʊr; jər] [buːts] , " [sed] ['mɑːrtn] .
" **You** **bet** **your** **boots** , " **said** **Martin** .
" 你 赌注 你的 靴子 , " 说 马丁 .

“你肯定猜对了，”马丁说道。

" ['raiəts][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiˌ][wɜːrld] .
" **Riots** **are** **starting** **all** **over** **the** **world** .
" 骚乱 是 开始 全部 超过 这 世界 .

世界各地都爆发了骚乱。

['lʌndən] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['kaɪəroʊ] . . . .
London , **Chicago** , **Cairo** . . . .
伦敦 , 芝加哥 , 开罗 . . . .

伦敦、芝加哥、开罗……

['enipleɪs] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] ['ʃeltərz] .
Anyplace **with** **public** **shelters** .
任何地方 和 民众 避难所 .

任何有公共避难所的地方。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['træmplɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][get][ɪn] . "
People **are** **trampling** **one** **another** **to** **get** **in** . "
人们 是 践踏 一 其他 到 得到 在 . "

人们为了进去互相践踏。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nuzkæstɚ] ['dɪdnt] [seɪ] — " ['stɑ:rtɪd] [pi:t] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] ['bɛθs]
" But the newscasters didn't say — " started Pete , simultaneously with Beth's
" 但 这 新闻播音员 没有 说 — " 开始 皮特 , 同时地 和 贝丝的
['hɔ:ltɪŋ] , " ['kɔnəlræd] ['iznt] [ɑ:n][ðə; ði] [er] . . . . "
halting , " Conelrad isn't on the air . . . . "
停止 , " 康奈拉德 不是 在 这 空气 . . . . "

"但是新闻播音员没有说——"皮特刚开口，贝丝就顿了一下，"康奈尔拉德没有播出……"

" ['kɔnəlræd] ! " [spæt] [jʌŋ] - .
" Conelrad ! " spat young Fenelly .
" 康奈拉德 ! " 争吵 年轻的 - .

"康奈拉德！"年轻的芬内利啐了一口。

" [ðeɪ] [dəunt] [der] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
" They don't dare use it .
" 他们 不 敢 使用 它 .

他们不敢用它。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ði]['pæniks] [wʊd] [groʊ] .
If they did , the panics would grow .
如果 他们 做过 , 这 恐慌 会 生长 .

如果他们真的那样做，恐慌情绪将会加剧。

[raɪt] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [sʌm; səm]['ɔ:rdər] .
Right now , there's still a chance of keeping some order .
正确的 现在 , 有 仍然 一个 机会 的 保持 一些 命令 .

现在，或许还有机会维持一些秩序。

[wʌn] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mɑ:b] , [tu:] ['hʌndrəd]
One warning to the populace , and the country becomes a mob , two hundred
一 警告 到 这 民众 , 和 这 国家 变成 一个 暴民 , 二 百
['mɪljən] [strɔ:ŋ] ! "
million strong ! "
百万 强的 ! "

向民众发出一次警告，整个国家就会变成两亿人的暴民！

" [pi:t] — !
" Pete — !
" 皮特 — !

"皮特——！

" [beiθ; beθ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ster] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Beth turned to stare up into his face .
" 贝丝 转向 到 盯 向上 进入 他的 脸 .

贝丝转过身，抬头凝视着他的脸。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][du:] ?
" What should we do ?
" 什么 应该 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [pi:t] [likt] [draɪ][lɪps] , [ðen] [lʊkt] ['ʃru:dli] [æt; ət] - .
" Pete licked dry lips , then looked shrewdly at Fenelly .
" 皮特 舔过 干燥 嘴唇 , 然后 看起来 精明地 在 - .

皮特舔了舔干裂的嘴唇，然后精明地看了芬内利一眼。

" [wɒts] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ?
" What's at the base ?
" 是什么 在 这 根据 ?

"底部有什么？"

['ʃeltərz] ? "
Shelters ? "
避难所 ? "

避难所?

" [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [sed] ['mɑːrtn] .
" A ship , " said Martin .
" 一个 船 , " 说 马丁 .

“一艘船，”马丁说。

" [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
" A spaceship .
" 一个 飞船 .

一艘宇宙飞船。

['nevər] [bɪn] [traɪd] , [ɔːr] ['fʊli] ['testɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [tʃæns] ['eniwʌn] [hæz; həz]
Never been tried , or fully tested , but it's about the only real chance anyone has
绝不 到过 尝试 , 或者 完全 测试 , 但 它是 关于 这 仅有的 真实的 机会 任何人 有
.
:
.

虽然从未尝试过，也没有经过全面测试，但这几乎是每个人唯一的真正机会。

[aɪm] ['goʊɪŋ] , ['soʊz] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [maɪ] ['kruːmən] .
I'm going , so's Dorothea , and three of my crewmen .
我是 去 , 所以也是 多萝西娅 , 和 三 的 我的 船员 .

我要去，多萝西娅也要去，还有我的三名船员也要去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [swaɪpɪŋ] ['dʒɛts] [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .
The others are swiping jets to fly to their homes .
这 其他的 是 滑动 喷气式飞机 到 飞 到 他们的 房屋 .

其他人则偷窃私人飞机飞回家。

[ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fæməliz] [wen] [hel] [breɪks] [luːs] . "
They want to be with their families when hell breaks loose . "
他们 想 到 是 和 他们的 家庭 什么时候 地狱 休息 松动的 . "

他们希望在世界末日来临之际与家人在一起。

" [bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ?
" But where's it flying to ?
" 但 在哪里? 它 飞行 到 ?

但它要飞往哪里呢?

[wer] [kæn; kən] [juː; jʊ] [goʊ] ? "
Where can you go ? "
在哪里 能 你 去 ? "

你能去哪里?

" ['muːnˌbeɪs] , " [sed] ['mɑːrtn] .
" Moonbase , " said Martin .
" 月球基地 , " 说 马丁 .

“月球基地，”马丁说道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [ɔːl] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [fuːdz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [niːdz] , ['ɑːksɪdʒən] -
" There's plenty of room , all the synthetic foods a person needs , oxygen -
" 有 很多 的 房间 , 全部 这 合成的 食物 一个 人 需求 , 氧 -
['dʒɛnɝˌeɪtɝz] , ['wɔːtər] - [riː'kæptʃərɪŋ] ['sɪstəmz] .
generators , water - recapturing systems .
发电机 , 水 - 重新捕获 系统 .

“这里空间充足，有人类所需的所有合成食品、氧气发生器、水回收系统。

[its] [ðə; ði] ['nɪrəst] [seɪf] [spɑːt] , [æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] ['bloʊˌʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ən] [tə'deɪ] .
It's the nearest safe spot , as of that blowup at the UN today .
它是 这 最近的 安全的 点 , 作为 的 那 爆炸 在 这 联合国 今天 .

就今天联合国发生的那场冲突而言，这是最近的安全地点。

" [beiθ; beθ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [geɪz] [tuː; tə] [piːt] .
" Beth turned a hopeful gaze to Pete .
" 贝丝 转向 一个 充满希望 目光 到 皮特 .

贝丝满怀希望地看向皮特。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Should we , darling ?
" 应该 我们 , 亲爱的 ?

我们应该这样做吗，亲爱的?

[its] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['ʃeltər] , [laɪk][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrid] [ə'baʊt] .
It's not like a shelter , like you were worried about .
它是 不是 喜欢 一个 庇护所 , 喜欢 你 是 担心 关于 .

它不像你担心的那种避难所。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] .
We don't have to come out and look for food in the rubble .
我们 不 有 到 来 出去 和 看 为了 食物 在 这 瓦砾 .

我们不必出来在废墟里找食物。

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ɪn'defɪnətli] [ɑːn] ['muːnˌbeɪs] .
We can live indefinitely on Moonbase .
我们 能 居住 无限期 在 月球基地 .

我们可以在月球基地无限期地生活下去。

[pliːz] , ['dɑːrlɪŋ] !
Please , darling !
请 , 亲爱的 !

拜托了，亲爱的!

[pliːz] ? "
Please ? "
请 ? "

请？ ″

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [piːt] , ['blɪŋkɪŋ] .
" I've got to think , " said Pete , blinking .
" 我已经 得到 到 思考 , " 说 皮特 , 眨眼 .

“我得想想，”皮特眨了眨眼说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrd] [tʃɔɪs] .
" It never occurred to me I'd have a third choice .
" 它 绝不 发生 到 我 ID 有 一个 第三 选择 .

“我从未想过自己会有第三个选择。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][blæst] .
I was resigned to sitting and waiting for the blast .
我 曾是 辞职 到 坐着 和 等待 为了 这 爆炸 .

我只能无奈地坐着等待爆炸发生。

[naʊ] — [aɪm][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] . "
Now — I'm all mixed up . "
现在 — 我是 全部 混合 向上 . "

现在——我完全糊涂了。

" [its] [laɪf]['mɑːrtənz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌjuː 'es] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][beiθ; beθ] .
" It's life Martin's offering us ! " pleaded Beth .
" 它是 生活 马丁的 提供 我们 ! " 恳求 贝丝 .

“这是马丁给我们带来的人生！”贝丝恳求道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][tɜːrn] [daʊn] [æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv][laɪf] , ['riːəl][sər'vaɪv(ə)l] ! "

"	You	can't	turn	down	an	offer	of	life	,	real	survival	!	"
"	你	不能	转动	向下	一个	提供	的	生活	，真实的		生存	！	"

“你无法拒绝一条通往生命、真正生存的道路！”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ！ " [æskt] [piːt] , [ʌn'sɜːrtnli] .

"	But	—	But	is	it	?	!	"	asked	Pete	,	uncertainly	.
"	但	—	但	是	它	?	！	"	问	皮特	,	不确定性	.

“可是——可是真的是这样吗？！”皮特不确定地问道。

" [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] ['muːnˌbeɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] ['kɔːriz] ['ʃeltər] .

"	We	can't	leave	Moonbase	any	more	than	we	could	leave	Corey's	shelter	.
"	我们	不能	离开	月球基地	任何	更多的	比	我们	可以	离开	科里的	庇护所	.

“我们不能离开月球基地，就像我们不能离开科里的避难所一样。”

[wʌt] ['dɪfrəns] [ɪf] [wɪə(r)] ['berid] [ə'laɪv][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɔːr] ['friːzɪŋ] ['vækjuːm] ? "

What	difference	if	we're	buried	alive	to	avoid	radiation	or	freezing	vacuum	?	"
什么	不同之处	如果	是	埋葬	活	到	避免	辐射	或者	冷冻	真空	?	"

如果我们被活埋以避免辐射，还是被埋在极寒的真空中，有什么区别呢?

" [piːt] , [pliːz] ！ " [sed] [beiθ; beθ] , ['ɔːlmoʊst] ['skriːmɪŋ] .

"	Pete	,	please	!	"	said	Beth	,	almost	screaming	.
"	皮特	,	请	！	"	说	贝丝	,	几乎	尖叫	.

“皮特，求你了！”贝丝几乎是尖叫着说。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [piːt] , [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ! " [snæpt] ['mɑːrtn] .

"	Damn	it	,	Pete	,	make	up	your	mind	!	"	snapped	Martin	.
"	该死	它	,	皮特	,	制作	向上	你的	头脑	！	"	啪啪	马丁	.

“该死的，皮特，你倒是快点做决定啊！”马丁厉声说道。

" [aɪ][kɑːnt][weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

"	I	can't	wait	another	minute	.
"	我	不能	等待	其他	分钟	.

我一刻也不能再等了。

[maɪ]['waɪfs] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ; [ʃiːz] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['seɪfti] ! "

My	wife's	out	in	the	car	;	she's	trusting	me	to	take	her	to	safety	!	"
我的	妻子的	出去	在	这	车	;	她是	信任	我	到	拿	她	到	安全	！	"

我妻子在车里；她相信我会带她去安全的地方！

" [aɪ] — [aɪ][wəʊnt][goʊ] !

"	I	—	I	won't	go	!
"	我	—	我	惯于	去	！

“我——我不去！”

['meɪbi] [aɪm] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] .

Maybe	I'm	wrong	,	but	I	just	don't	want	to	leave	.
或许	我是	错误的	,	但	我	只是	不	想	到	离开	.

也许我错了，但我就是不想离开。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] — "

If	I	had	time	to	think	—	"
如果	我	有	时间	到	思考	—	"

如果我有时间思考——”

" [ɔːl] [raɪt] ！ " [sed] ['mɑːrtn] , ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , ['æŋgrəli] .

"	All	right	!	"	said	Martin	,	starting	for	the	door	,	angrily	.
"	全部	正确的	！	"	说	马丁	,	开始	为了	这	门	,	愤怒地	.

“好吧！”马丁说着，生气地走向门口。

" [traɪ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['feɪvər] , [rɪsk][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ,

"	Try	to	do	a	favor	,	risk	your	own	life	,
"	尝试	到	做	一个	偏爱	,	风险	你的	自己的	生活	,

“尽力帮人，哪怕冒着生命危险，

[ænd; ənd] — " [ðen] [hiː; hi] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

and	—	"	Then	he	relented	and	rushed	back	to	his	neighbor	.
和	—	"	然后	他	让步	和	匆忙	后退	到	他的	邻居	.

然后——"然后他妥协了，赶紧跑回邻居家。

" [gʊd] [lʌk] , [piːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz][hænd] ['taɪtli] .

"	Good	luck	,	Pete	,	"	he	said	,	gripping	the	older	man's	hand	tightly	.
"	好的	运气	,	皮特	,	"	他	说	,	扣人心弦	这	老	男人的	手	紧紧	.

"祝你好运，皮特，"他一边说着，一边紧紧握住老人的手。

" [ˌgʊd'baɪ] , [beiθ; beθ] . "

"	Goodbye	,	Beth	.	"
"	再见	,	贝丝	.	"

"再见，贝丝。"

" [noʊ] ! [noʊ] , [weɪt] ! " [sed] [beiθ; beθ] - ,

"	No	!	No	,	wait	!	"	said	Beth	Crolin	,
"	不	!	不	,	等待	!	"	说	贝丝	-	,

"不！不，等等！"贝丝·克罗林说道。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

not	daring	to	look	at	her	husband's	face	as	she	rushed	after	the	young	man
不是	大胆	到	看	在	她	丈夫的	脸	作为	她	匆忙	后	这	年轻的	男人

.

:

.

她不敢看丈夫的脸，径直追着那个年轻人跑去。

" [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	I'll	come	with	you	!
"	患病的	来	和	你	!

"我跟你一起去！"

" [piːt] [dʒʌst] [stʊd] [laɪk]['kɑːvən][stoʊn] , ['wɑtʃɪŋ] ,

"	Pete	just	stood	like	carven	stone	,	watching	,
"	皮特	只是	站立	喜欢	卡文	石头	,	观看	,

皮特像块石头一样站在那里，看着这一切。

[æz; əz][beiθ; beθ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .

as	Beth	hurried	down	the	front	path	into	the	night	toward	the	waiting	car	.
作为	贝丝	慌忙	向下	这	正面	小路	进入	这	夜晚	朝向	这	等待	车	.

贝丝匆匆沿着前院小路走向夜色中等候的汽车。

['mɑːrtn] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['raɪli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][grɪn] ['piːts] [weɪ] [bɪ'fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

Martin	,	sick	with	embarrassment	,	turned	a	wryly	apologetic	grin	Pete's	way	before	following	after	her	.
马丁	,	生病的	和	尴尬	,	转向	一个	略带讽刺地	道歉的	咧嘴笑	皮特的	方式	前	下列的	后	她	.

马丁尴尬极了，他朝皮特露出一个略带歉意的苦笑，然后跟在她身后。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [piːt] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [muːv] ,

When	the	sound	of	the	engine	faded	in	the	distance	,	Pete	finally	managed	to	move	,
什么时候	这	声音	的	这	引擎	褪色	在	这	距离	,	皮特	最后	管理	到	移动	,

当引擎声在远处渐渐消失时，皮特终于动了起来。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

and	closed	the	door	on	the	cold	night	outside	.
和	关闭	这	门	在	这	寒冷的	夜晚	外部	.

然后关上了门，隔绝了外面的寒冷夜。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	went	to	the	kitchen	,
他	去	到	这	厨房	,

他去了厨房，

[stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn][ɪn][ɪts]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] ,

stared	hard	at	the	bottle	of	wine	in	its	corner	of	the	pantry	shelf	,
凝视	难的	在	这	瓶子	的	葡萄酒	在	它是	角落	的	这	食品储藏室	架子	,

他目不转睛地盯着食品储藏室架子角落里的那瓶葡萄酒。

[ðen] [jæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['glɪtərɪŋ] ['bɪts][ɪn][ðə; ði][sɪŋk] .

then	yanked	it	down	and	smashed	it	to	glittering	bits	in	the	sink	.
然后	猛拉	它	向下	和	粉碎	它	到	闪闪发光	比特	在	这	下沉	.

然后一把拽下来，摔得粉碎，掉进水槽里。

" ['kəjri, 'kɔːri] , " [kəm'pleɪnd] [luː'siːl] , " [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['vænəti] [fer] [ɔːr]

"	Corey	,	"	complained	Lucille	,	"	you	know	you're	not	going	to	read	Vanity	Fair	or
"	科里	,	"	抱怨	露西尔	,	"	你	知道	你是	不是	去	到	读	虚荣	公平的	或者

['kɑːnɪŋzbiː] .

Coningsby	.
康宁斯比	.

“科里，”露西尔抱怨道，“你知道你不会去看《名利场》或《康宁斯比》杂志的。”

[juːv] ['stɑːrtɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [lɔːst] ['ɪntrəst] .

You've	started	them	a	hundred	times	,	and	always	lost	interest	.
你已经	开始	他们	一个	百	时代	,	和	总是	丢失的	兴趣	.

你已经尝试过一百次了，但总是失去兴趣。

[wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['betər] [θɪŋz] .

We	could	use	the	space	for	a	hundred	better	things	.
我们	可以	使用	这	空间	为了	一个	百	更好的	事物	.

我们完全可以利用这块空间做一百件更有意义的事情。

" ['kəjri, 'kɔːri] [ʃʌvd] [ðə; ði] [bʊks] ['dɔːgɪdli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][slɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	Corey	shoved	the	books	doggedly	back	into	the	slot	from	which	his	wife
"	科里	推搡	这	图书	顽强地	后退	进入	这	投币口	从	哪个	他的	妻子

[hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['bʊkʃelf] ,

had	taken	them	on	the	bookshelf	,
有	已采取	他们	在	这	书架	,

科里固执地把书塞回妻子从书架上取下来的那个槽里。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [bæk] ['stʌbərnli] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	set	his	back	stubbornly	against	them	,	glaring	at	her	.
和	放	他的	后退	固执地	反对	他们	,	刺眼	在	她	.

他固执地背对着他们，怒视着她。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər]['rekərdz] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪtɪŋ] [æn; ən][ɜːrdʒ][tuː; tə] [ʃaʊt] .

"	Those	are	records	,	"	he	said	,	fighting	an	urge	to	shout	.
"	那些	是	记录	,	"	他	说	,	斗争	一个	敦促	到	喊	.

“那都是纪录，”他说道，努力克制住想要喊叫的冲动。

" [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [taɪm] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [skuːl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪz'reɪliz] .

"	The	society	of	Thackeray's	time	,	the	British	school	system	of	Disraeli's	.
"	这	社会	的	萨克雷的	时间	,	这	英国	学校	系统	的	迪斯雷利的	.

“萨克雷时代的社会，迪斯雷利时代的英国学校制度。

[sʌm; səm] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk] [bɪ'fɔːr]

Some	day	our	children	will	want	to	know	what	the	world	was	like	before
一些	天	我们的	孩子们	将要	想	到	知道	什么	这	世界	曾是	喜欢	前

[ðə; ði][dɪ'zæstər] . "

the	disaster	.	"
这	灾难	.	"

总有一天，我们的孩子会想知道灾难发生之前的世界是什么样子。

" [waɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Why ? " said his wife .
" 为什么 ? " 说 他的 妻子 .

“为什么？”他妻子问道。

" [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] .
" What they don't know won't hurt them .
" 什么 他们 不 知道 惯于 伤害 他们 .

“他们不知道的事情不会伤害他们。”

[ðeɪl] ['nevər] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [prɑːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .
They'll never wonder about it if you don't prod them to .
他们会 绝不 想知道 关于 它 如果 你 不 生产 他们 到 .

如果你不追问，他们永远不会去想这件事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['vænəti] [fer] [ænd; ənd] ['kɑːnɪŋzbiː] ['enihaʊ] ?
And why should they know about Vanity Fair and Coningsby anyhow ?
和 为什么 应该 他们 知道 关于 虚荣 公平的 和 康宁斯比 无论如何 ?

他们又怎么会知道《名利场》和康宁斯比呢?

[juːv] [sə'vaivd] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ! "
You've survived this long without knowing ! "
你已经 幸存下来 这 长的 没有 会心 ! "

你竟然一直蒙在鼓里!

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ! " [snaːrld] ['kəjri, 'kɔːri] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelf] ,
" All right , all right ! " snarled Corey , whirling to the shelf ,
" 全部 正确的 , 全部 正确的 ! " 纠缠 科里 , 旋转 到 这 架子 ,

“好了好了！”科里咆哮着，猛地转身走向书架。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bʊks] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['hændfʊl] .
and pulling books out by the handful .
和 拉 图书 出去 经过 这 少数 .

然后一把一把地把书抽出来。

" [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['wiːtiːz, 'hwiːtiːz] , [ɔːr] ['muːvi] ['mægəzinz] !
" Fill the space with Wheaties , or movie magazines !
" 充满 这 空间 和 麦片 , 或者 电影 杂志 !

“用麦片或电影杂志填满这个空间！”

[ɔːr] [hoʊm] ['pɜːrmənənts] [ænd; ənd] ['lɪpstɪk] !
Or home permanents and lipstick !
或者 家 永久 和 口红 !

或者在家做永久烫发和涂口红!

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] [maɪndz] ! "
To hell with our children's minds ! "
到 地狱 和 我们的 孩子们的 思想 ! "

去他妈的孩子的思想!

" ['kəjri, 'kɔːri] , [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['hɔləd] [luː'siːl] ,
" Corey , stop it ! " hollered Lucille ,
" 科里 , 停止 它 ! " 大声喊叫 露西尔 ,

“科里，住手！”露西尔大声喊道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltər] [flɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [həːld] [ðem; ðəm] [ðer; ðər]
trying to pick the books from the shelter floor as he hurled them there
尝试 到 挑选 这 图书 从 这 庇护所 地面 作为 他 投掷 他们 那里
,
,
,

他把书扔到避难所的地板上，我试图把它们捡起来。

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɪn][hɪz; ɪz] [fleɪlɪŋ] [ɑːrmz] .

then	giving	up	and	simply	trying	to	pin	his	flailing	arms	.
然后	给予	向上	和	简单地	尝试	到	别针	他的	挥舞	武器	.

然后放弃抵抗，转而试图按住他挥舞的手臂。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [grʌnt]

His	elbow	struck	her	in	the	chest	,	and	she	fell	back	with	a	startled	grunt
他的	弯头	击	她	在	这	胸部	,	和	她	跌倒	后退	和	一个	惊慌	咕哝

.

:

.

他的肘部击中了她的胸部，她惊叫一声向后倒去。

['kəjri, 'kɔːri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Corey	,	his	face	white	,	started	toward	her	with	words	of	remorse	on	his
科里	,	他的	脸	白色的	,	开始	朝向	她	和	字	的	悔恨	在	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

科里脸色苍白，嘴里说着悔恨的话，朝她走去。

[ðen] [trɪpt] [ɪn'glɔːriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːpt] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət]

then	tripped	ingloriously	upon	the	heaped	volumes	and	sprawled	on	his	face	at
然后	绊倒了	不光彩地	之上	这	堆积如山	卷	和	蔓延	在	他的	脸	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

然后他狼狈地被堆积如山的书籍绊倒，脸朝下摔倒在她脚边。

[luː'siːl] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ['grɑːdʒɪli] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd]

Lucille	sank	into	a	chair	as	he	rose	groggily	on	hands	and	knees	,	and
露西尔	沉没	进入	一个	椅子	作为	他	玫瑰	昏昏沉沉地	在	双手	和	膝盖	,	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

began	to	laugh	.
开始	到	笑	.

露西尔瘫坐在椅子上，他摇摇晃晃地用手和膝盖撑起身子，开始大笑起来。

['kəjri, 'kɔːri] , ['æftər][ə; eɪ]['sekənd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['læftər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Corey	,	after	a	second	,	began	to	match	her	laughter	with	his	own	.
科里	,	后	一个	第二	,	开始	到	匹配	她	笑声	和	他的	自己的	.

过了一会儿，科里也跟着笑了起来。

[ðen] [hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Then	he	frowned	and	stopped	.
然后	他	皱眉	和	停止	.

然后他皱了皱眉，停了下来。

[hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

Her	laughter	was	all	wrong	.
她	笑声	曾是	全部	错误的	.

她的笑声完全不对劲。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ,

He	took	her	by	the	shoulders	and	shook	her	,
他	采取	她	经过	这	肩膀	和	摇晃	她	,

他抓住她的肩膀摇晃她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kept] [ɑːn] ['læfɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] .

but	she	kept	on	laughing	while	the	tears	ran	down	her	contorted	face	.
但	她	保留	在	笑	尽管	这	眼泪	跑	向下	她	扭曲的	脸	.

但她一边笑着，一边让泪水顺着她扭曲的脸颊流淌下来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] !
" You should have told me !
" 你 应该 有 讲述 我 !

你应该早点告诉我!

" [moʊn] ['mɑːrtn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['met(ə)l] - [ænd; ənd] - ['naɪlɑːn] [kɑːt] .
" moaned Martin , on his knees beside the metal - and - nylon cot .
" 呻吟 马丁 , 在 他的 膝盖 旁 这 金属 - 和 - 尼龙 婴儿床 .

“马丁跪在金属尼龙折叠床旁呻吟道。”

[ˌdɔːrə'θiːə] [dʒʌst] [groʊn] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɑːn][ðə; ði]
Dorothea just groaned and tossed her head from side to side on the
多萝西娅 只是 呻吟 和 抛掷 她 头 从 边 到 边 在 这
[swet] - [soʊkt] ['pɪloʊ] ,
sweat - soaked pillow ,
汗 - 浸泡过 枕头 ,

多萝西娅呻吟一声，头在被汗水浸透的枕头上左右摇晃。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [stræps] .
fighting the restraining straps .
斗争 这 限制 肩带 .

挣脱束缚带。

" [es] — [sər'praɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .
" S — Surprise , " she mumbled , her features white with agony .
" S — 惊喜 , " 她 喃喃自语 , 她 特征 白色的 和 痛苦 .

“真……惊喜，”她喃喃道，脸色因痛苦而变得惨白。

" [aɪ]['dʌbljuː] - ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] . "
" I w - wanted it to be a surprise . "
" 我 西 - 通缉 它 到 是 一个 惊喜 . "

“我想给对方一个惊喜。”

" [bʌt; bət] — " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sɒbd] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['fjuːtəli] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl]
" But — " her husband sobbed , beating his fists futilely against the steel
" 但 — " 她 丈夫 啜泣 , 殴打 他的 拳头 徒劳地 反对 这 钢
['bʌlkhed] ,
bulkhead ,
舱壁 ,

“可是——”她丈夫抽泣着，徒劳地用拳头捶打着钢制隔板。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] ?
" didn't you know the takeoff would be like that ?
" 没有 你 知道 这 起飞 会 是 喜欢 那 ?

你不知道起飞会是那样吗?

['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [groʊn] [men][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['hɛmərɪdʒɪz]
Haven't I told you how many grown men had died of internal hemorrhages
还没有 我 讲述 你 如何 许多 生长 男人 有 死亡 的 内部的 出血
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['grævɪtɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['dʊrɪŋ] ['teɪkˌɔːf] ?
from the gravities they had to resist during takeoff ?
从 这 重力 他们 有 到 抵抗 期间 起飞 ?

难道我没告诉过你，有多少成年男子在起飞时因抵抗重力而导致内出血死亡吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] — ! ?
Didn't you suspect that you — ! ?
没有 你 怀疑 那 你 — ! ?

你难道没怀疑过你——! ?

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sægd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʌŋk]

"	He	stopped	,	and	sagged	,	his	head	resting	against	the	frame	of	her	bunk
"	他	停止	,	和	下垂	,	他的	头	休息	反对	这	框架	的	她	假寐

,

,

,

他停了下来，瘫倒在地，头靠在她的床铺框架上。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['sɒbd] ['sɔːftli] , ['juːsləsli] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] ['mɝːmɝd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	just	sobbed	softly	,	uselessly	,	while	his	wife	murmured	,	over	and	over	,
和	只是	啜泣	轻轻	,	无用	,	尽管	他的	妻子	低声说道	,	超过	和	超过	,

他只是无力地低声啜泣，而他的妻子则一遍又一遍地低语着。

[laɪk][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəbli] [sæd]['mjuːzɪk] , " [maɪ]['beɪbi] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [maɪ] [pʊr] ['beɪbi]

like	a	fragment	of	intolerably	sad	music	,	"	My	baby	,	my	little	baby	,	my	poor	baby
喜欢	一个	分段	的	无法容忍地	伤心	音乐	,	"	我的	婴儿	,	我的	小的	婴儿	,	我的	贫穷的	婴儿

. . . .

: : : :

. . . .

就像一段令人难以忍受的悲伤乐曲的片段，“我的宝贝，我的小宝贝，我可怜的宝贝……”

" [piːt] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['mʌdlɪŋ] [fɑːg] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd]

"	Pete	sat	in	a	thick	,	muddling	fog	,	his	fingers	fumbling	with	paper	and
"	皮特	卫星	在	一个	厚的	,	混乱	多雾路段	,	他的	手指	笨拙	和	纸	和

[gluː] ,

glue	,
胶水	,

“皮特坐在那里，周围一片迷茫，手指笨拙地摆弄着纸张和胶水。”

['snɪfəlɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

sniffling	softly	in	his	misery	.
抽泣	轻轻	在	他的	苦难	.

他悲伤地轻轻抽泣着。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [nɔːr][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ,

He	didn't	hear	the	light	footsteps	on	the	porch	,	nor	the	familiar	voice	,
他	没有	听到	这	光	脚步声	在	这	门廊	,	也不	这	熟悉的	嗓音	,

他没有听到门廊上轻微的脚步声，也没有听到熟悉的声音。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] .

until	his	name	was	called	for	the	third	time	.
直到	他的	姓名	曾是	称为	为了	这	第三	时间	.

直到他的名字第三次被叫到。

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , ['gɪltɪli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd] [wʌt] [hiː; hi][held] ['klʌmzɪli]

Then	he	started	,	guiltily	,	and	began	to	try	and	hide	what	he	held	clumsily
然后	他	开始	,	内疚地	,	和	开始	到	尝试	和	隐藏	什么	他	握住	笨拙地

[ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

on	his	lap	.
在	他的	膝	.

然后他心虚地开始行动，笨拙地试图藏起他放在腿上的东西。

[beiθ; beθ] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]

Beth	came	into	their	bedroom	and	saw	him	,	and	what	he
贝丝	来了	进入	他们的	卧室	和	锯	他	,	和	什么	他

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .

was	trying	to	do	.
曾是	尝试	到	做	.

贝丝走进他们的卧室，看到了他，以及他正在做的事情。

[ðə; ði] ['empti] [bɪr] [kænz] , [ðə; ði] ['ʃætərd] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpətɪd] [flɔːr] ,

The	empty	beer	cans	,	the	shattered	glass	upon	the	carpeted	floor	,
这	空的	啤酒	罐头	,	这	破碎	玻璃	之上	这	铺地毯的	地面	,

空啤酒罐，碎玻璃散落在地毯上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði]['wɔːlpeɪpər] [bɪ'twiːn] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd]['klɑːzɪt][toʊld]

and	the	ragged	tear	in	the	wallpaper	between	bureau	and	closet	told
和	这	破烂不堪	撕	在	这	墙纸	之间	局	和	壁橱	讲述

[hɜːr; hər] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] .

her	what	he'd	done	.
她	什么	他会	完毕	.

书桌和衣柜之间墙纸上那道参差不齐的撕裂痕迹告诉了她他做了什么。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	I	don't	blame	you	,	"	she	said	softly	,
"	我	不	责备	你	,	"	她	说	轻轻	,

“我不怪你，”她轻声说道。

['kʌpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ə'baʊt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

cupping	her	hand	gently	about	the	back	of	his	neck	.
拔罐	她	手	轻轻地	关于	这	后退	的	他的	脖子	.

她轻轻地用手拢住他的后颈。

[piːt] ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [θaɪz] ,

Pete	suddenly	choked	on	his	tears	and	flung	his	arms	about	her	thighs	,
皮特	突然	窒息	在	他的	眼泪	和	扔	他的	武器	关于	她	大腿	,

皮特突然哽咽，泪水夺眶而出，他一把抱住了她的大腿。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər]['æbdəmən] .

burying	his	face	hard	against	her	abdomen	.
埋葬	他的	脸	难的	反对	她	腹部	.

他将脸狠狠地埋在她的腹部。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mæd] — [soʊ][mæd][æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] ['spæzəmz][ʌv; əv] [rɪ'liːvd]

"	I	was	so	mad	—	so	mad	at	you	,	"	he	said	between	spasms	of	relieved
"	我	曾是	所以	疯狂的	—	所以	疯狂的	在	你	,	"	他	说	之间	痉挛	的	松了口气

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

“我当时真是气疯了——气死你了，”他一边抽泣着，一边说道，如释重负。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , ['drɪŋkɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] — [es] - [smæʃt]

"	I	came	up	here	,	drinking	,	saw	the	wedding	picture	on	the	wall	—	s	-	smashed
"	我	来了	向上	这里	,	喝	,	锯	这	婚礼	图片	在	这	墙	—	s	-	粉碎

[ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] —

the	glass	,	and	—
这	玻璃	,	和	—

“我上来的时候，喝着酒，看到了墙上的结婚照——然后就把玻璃打碎了，然后——”

" [beiθ; beθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['foʊtoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [tuː] ['kɜːrlɪŋ]

"	Beth	looked	at	the	wedding	photo	where	it	had	fallen	in	two	curling
"	贝丝	看起来	在	这	婚礼	照片	在哪里	它	有	倒下	在	二	冰壶

[hævz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

halves	upon	the	floor	,
一半	之上	这	地面	,

贝丝看着那张结婚照，它已经卷成两半掉在了地上。

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

然后笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][fɪks][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , " [ʃiː; ʃi][sed]['sɔːftli] .

"	But	you	tried	to	fix	it	again	,	"	she	said	softly	.
"	但	你	尝试	到	使固定	它	再次	,	"	她	说	轻轻	.

"但你又试着修复了它，"她轻声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][traɪd][tuː; tə][fɪks][ˌaɪ 'tiː] !

"	Of	course	I	tried	to	fix	it	!
"	的	课程	我	尝试	到	使固定	它	!

我当然尝试修复它了!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][feɪs][kloʊz][ə'genst][ðə; ði][wɔːrm]['sɔːftnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['beli] .

"	he	muttered	,	keeping	his	face	close	against	the	warm	softness	of	her	belly	.
"	他	低声说道	,	保持	他的	脸	关闭	反对	这	温暖的	柔软	的	她	腹部	.

他喃喃自语，脸贴着她温暖柔软的腹部。

" [aɪ][gɑːt][mæd] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	got	mad	,	but	I	got	over	it	.	"
"	我	得到	疯狂的	,	但	我	得到	超过	它	.	"

"我当时很生气，但后来就释怀了。"

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [beiθ; beθ] .

"	Me	,	too	,	"	said	Beth	.
"	我	,	也	,	"	说	贝丝	.

"我也是，"贝丝说。

" [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [skriːmd] [fɔːr; fər]['mɑːrtn][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	mile	from	the	house	,	I	screamed	for	Martin	to	let	me	out	of	the
"	一个	英里	从	这	房子	,	我	尖叫	为了	马丁	到	让	我	出去	的	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

"离家还有一英里的时候，我大声喊马丁让我下车。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɔːk] [bæk] .

I	had	to	walk	back	.
我	有	到	走	后退	.

我不得不走回去。

[noʊ] [wʌnz] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['bʌsɪz] [ˌeni'mɔːr] , [aɪ] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][waɪn] , [ɪn][ðə; ði][sɪŋk]

No	one's	bothering	to	run	the	busses	anymore	,	I	—	I	saw	the	wine	,	in	the	sink
不	一个人的	烦人	到	跑步	这	公交车	不再	,	我	—	我	锯	这	葡萄酒	,	在	这	下沉

.

:
.

已经没有人再运营公交车了，我——我看到了水槽里的酒。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [bɪr] [left] ?

Is	there	any	beer	left	?
是	那里	任何	啤酒	左边	?

还有啤酒吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['mjuːtli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['taɪtli] .

"	He	nodded	,	mutely	,	still	holding	her	tightly	.
"	他	点头	,	默默地	,	仍然	保持	她	紧紧	.

他默默地点了点头，仍然紧紧地抱着她。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Then	we	can	still	have	our	party	,	"	she	said	decisively	.
"	然后	我们	能	仍然	有	我们的	派对	,	"	她	说	果断地	.

"那我们还是可以举办派对的，"她果断地说。

" ['meɪbi] [nɑːt][soʊ]['fænsi][æz; əz] [wiːd] [plænd] , [bʌt; bət] —
" **Maybe not so fancy as we'd planned , but —**
" 或许 不是 所以 想要 作为 我们会 计划 , 但 —

“或许没有我们计划的那么华丽，但是——”

" [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɪlɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]
" **Then her husband was surging to his feet and stilling her lips with**
" 然后 她 丈夫 曾是 滔滔 到 他的 脚 和 静止 她 嘴唇 和
[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the hungry pressure of his own .
这 饥饿的 压力 的 他的 自己的 .

“然后她的丈夫猛地站起身，用他饥渴的压力堵住了她的嘴唇。

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [riːtʃt] ['muːnˌbeɪs] , [ðə; ði][men] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] [sɔː] [ðə; ði]
Hours before the spaceship reached Moonbase , the men stationed there saw the
小时 前 这 飞船 达到 月球基地 , 这 男人 驻 那里 锯 这
['hɔːrər] [bɪ'gɪn] .
horror begin .
恐怖 开始 .

在飞船抵达月球基地前几个小时，驻守在那里的士兵们就目睹了恐怖的开始。

[ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['sɪlvər][ænd; ənd] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd][ʌv; əv] [speɪs] ,
The orb of Earth , silver and blue against the black void of space ,
这 球体 的 地球 , 银 和 蓝色的 反对 这 黑色的 空白 的 空间 ,

地球这颗球体，在漆黑的宇宙虚空中，呈现出银蓝色的光芒。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'rʌpt] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['bʌblz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [waɪt] , ['fæstər][ænd; ənd]
began to erupt with tiny bubbles of orange - and - white , faster and
开始 到 爆发 和 微小的 气泡 的 橙子 - 和 - 白色的 , 快点 和
['fæstər] ,
faster ,
快点 ,

开始冒出越来越快的橙白色小气泡，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntənənts][wɜːr; wər] [lɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stedi] [bluː] [gloʊ] [ʌv; əv]
until the shapes of the continents were limned against the steady blue glow of
直到 这 形状 的 这 各大洲 是 勾勒 反对 这 稳定的 蓝色的 辉光 的
[ðə; ði] ['oʊʃnz] .
the oceans .
这 海洋 .

直到各大洲的轮廓在海洋稳定的蓝色光芒映衬下逐渐显现。

[ðen] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɪloʊ] [waɪt] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] ,
Then the fringe of the oceans began to billow white rolling clouds of steam ,
然后 这 边缘 的 这 海洋 开始 到 巨浪 白色的 滚动 云 的 蒸汽 ,

随后，海洋边缘开始翻滚着升腾起白色的蒸汽云。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] ['ʃraʊdɪd] [ɪt'self][ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['hiːvɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv]['æŋgri] [waɪt] ['veɪpər] .
and the planet shrouded itself in impenetrable heaving seas of angry white vapor .
和 这 行星 被遮蔽的 本身 在 坚不可摧 起伏 海域 的 生气的 白色的 汽 .

整个星球都被汹涌澎湃、难以穿透的白色蒸汽海洋所笼罩。

[sʌm; səm] ['kɑːmən] ['tæsɪt][ɜːrdʒɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][men] [kən'tɪnjuː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɑːbz][ðer; ðər] ,
Some common tacit urging made the men continue with their jobs there ,
一些 常见的 默契 敦促 制成 这 男人 继续 和 他们的 工作 那里 ,

某种心照不宣的暗示促使这些人继续在那里工作。

[goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
go through the routine of scanning the universe ,
去 通过 这 常规 的 扫描 这 宇宙 ,

进行例行的宇宙扫描，

['reɪdɪəʊ] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə] ['steɪʃənz] [lɔːŋ] [sɪns] ['moʊltən] [paɪlz] [ʌv; əv] [slæg] ,

radioing	reports	to	stations	long	since	molten	piles	of	slag	,
无线电通讯	报告	到	车站	长的	自从	熔融的	堆	的	矿渣	,

向早已化为熔渣堆的站点发送无线电报告，

['miːtərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['ɑːksɪdʒən] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .

metering	the	water	and	precious	oxygen	that	kept	them	alive	.
计量	这	水	和	宝贵的	氧	那	保留	他们	活	.

计量维持它们生命的水和宝贵氧气。

[noʊ] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeid] [siːn] ;

No	one	wanted	to	talk	of	what	they'd	seen	;
不	一	通缉	到	讲话	的	什么	他们会	已见	;

没有人愿意谈论他们所看到的一切；

[laɪf] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [hæd; həd] ['hæpənd] .

life	went	on	for	many	hours	as	though	nothing	untoward	had	happened	.
生活	去	在	为了	许多	小时	作为	尽管	没有什么	不愉快的	有	发生	.

生活就这样继续了好几个小时，仿佛什么不愉快的事情都没有发生。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [læst] [streɪnd] [θred] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [wʌz; wəz] ['freɪɪŋ] ['mædli] —

Then	,	when	the	last	strained	thread	of	control	was	fraying	madly	—
然后	,	什么时候	这	最后的	紧张	线	的	控制	曾是	磨损	疯狂地	—

然后，当最后一丝控制的希望也疯狂地瓦解时——

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['lændɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪv] - ['pɜːrs(ə)n] ['kɑːmplɪment] .

The	spaceship	landed	,	with	its	five	-	person	complement	.
这	飞船	登陆	,	和	它是	五	-	人	补充	.

载着五名宇航员的飞船着陆了。

" [mɔːr] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] , " [sed] [ðə; ði] ['muːn͵beɪs] [kə'mændər] ,

"	More	mouths	to	feed	,	"	said	the	Moonbase	commander	,
"	更多的	嘴	到	喂养	,	"	说	这	月球基地	指挥官	,

"要养活更多的人了，"月球基地指挥官说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] ['klʌmzɪli] [tɔːrd] [ðə; ði]

looking	out	through	the	port	at	the	spacesuited	figures	moving	clumsily	toward	the
寻找	出去	通过	这	港口	在	这	太空服	数据	移动	笨拙地	朝向	这

['erlɑːk] .

airlock	.
气闸	.

透过舷窗向外望去，只见身穿宇航服的人们笨拙地走向气闸。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .

"	I	don't	know	if	we	should	let	them	in	.
"	我	不	知道	如果	我们	应该	让	他们	在	.

我不知道我们是否应该让他们进来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

Even	if	it's	the	President	,	I	don't	know	.	"
甚至	如果	它是	这	总统	,	我	不	知道	.	"

即使是总统，我也不知道。

" [sɜːr] , " [sed] [æn; ən] [eɪd] , " [lʊk] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [liːd] .

"	Sir	,	"	said	an	aide	,	"	Look	there	,	in	the	lead	.
"	先生	,	"	说	一个	助手	,	"	看	那里	,	在	这	带领	.

"先生，"一名助手说，"看那边，在前面。"

[ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌn] .

The	small	one	,	leaning	on	the	arm	of	another	one	.
这	小的	一	,	倾斜	在	这	手臂	的	其他	一	.

个子小的那个靠在另一个人的胳膊上。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I think it's a woman .
我 思考 它是 一个 女士 .

我认为她是个女人。

" [ðə; ði] [kə'mændɜ-z] [aɪz] ['hʊdɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪd]
" The commander's eyes hooded for a moment , then he turned to his aide
" 这 指挥官的 眼睛 连帽的 为了 一个 片刻 , 然后 他 转向 到 他的 助手
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

指挥官的眼神瞬间黯淡下来，然后他转向副官说道：

" [let] [hɜ:r; hər][ɪn] . "
" Let her in . "
" 让 她 在 . "

“让她进来。”

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" Before the others , you mean , sir ? " asked the man .
" 前 这 其他的 , 你 意思是 , 先生 ? " 问 这 男人 .

“您是指在其他人之前吗，先生？”那人问道。

" [let] [hɜ:r; hər][ɪn] .
" Let her in .
" 让 她 在 .

让她进来。

['pɪriəd] . "
Period . "
时期 . "

时期。”

" [es] - [sɜ:r] . . . " [sed] [ðə; ði] [eɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] .
" S - sir . . . " said the aide , his voice shaking .
" S - 先生 . . . " 说 这 助手 , 他的 嗓音 摇晃 .

“先生……”助手说道，声音颤抖。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — "
" You're not thinking of — "
" 你是 不是 思维 的 — "

“你没在想——”

" [wi:v] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['wʊmən] , ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði]
" We've been here for three months without a woman , Captain , " said the
" 我们已经 到过 这里 为了 三 几个月 没有 一个 女士 , 队长 , " 说 这
[kə'mændər] .
commander .
指挥官 .

“我们这里已经三个月没有女兵了，上尉，”指挥官说。

" [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][læst][wʌn][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs] .
" This may be the last one alive in the cosmos .
" 这 可能 是 这 最后的 一 活 在 这 宇宙 .

“这可能是宇宙中最后一个活着的生物了。”

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə] ['ʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] . "
I'm not sure the man with her would agree to sharing her . "
我是 不是 当然 这 男人 和 她 会 同意 到 分享 她 . "

我不确定和她在一起的那个男人是否愿意与人分享她。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðeɪ] [kɑ:nt][lɪv; laɪv][aʊt][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fju:] ['aʊərz][ɪn] [ðer; ðər] ['speɪssu:t] . . . .

"	But	the	others	—	They	can't	live	out	there	for	more	than	a	few	hours	in	their	spacesuits	.	.	.	.
"	但	这	其他的	—	他们	不能	居住	出去	那里	为了	更多的	比	一个	很少	小时	在	他们的	宇航服	.	.	.	.

"但其他人——他们穿着宇航服在外面待不了几个小时……"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɔ:swɜ:rd] ['pʌzlz] ,

"	But	the	commander	had	picked	up	a	book	of	crossword	puzzles	,
"	但	这	指挥官	有	挑选	向上	一个	书	的	纵横字谜	谜题	,

但指挥官却拿起了一本填字游戏书，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] ['fɪrsli] [ɑ:n][ə; eɪ]['krɪptə,græm] .

and	was	concentrating	fiercely	on	a	cryptogram	.
和	曾是	集中	激烈地	在	一个	密码	.

他当时正全神贯注地解读一份密码。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['swɑ:loʊd] ['nɔɪzɪli] , [wʌns] , [ðen] [went] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['ɔ:rdərz] .

The	other	man	swallowed	noisily	,	once	,	then	went	to	carry	out	the	orders	.
这	其他	男人	吞咽	喧闹地	,	一次	,	然后	去	到	携带	出去	这	订单	.

另一个人响亮地咽了口唾沫，然后去执行命令。

" [ɪts] ['oʊvər] , " [sed] ['kəjri, 'kɔ:ri][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	It's	over	,	"	said	Corey	to	his	wife	.
"	它是	超过	,	"	说	科里	到	他的	妻子	.

"一切都结束了，"科里对妻子说。

[lu:'si:l] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dʌlli] .

Lucille	nodded	dully	.
露西尔	点头	沉闷地	.

露西尔无力地点了点头。

" [dəunt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ['hʌni] ?

"	Don't	you	understand	,	honey	?
"	不	你	理解	,	蜂蜜	?

"亲爱的，你还不明白吗？"

[ðə; ði] [-] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .

The	bombing's	stopped	,	and	we're	still	alive	.
这	爆炸的	停止	,	和	是	仍然	活	.

轰炸停止了，我们还活着。

[ɪ'nʌf] [fu:d] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

Enough	food	for	months	.
足够的	食物	为了	几个月	.

足够吃几个月的食物。

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - [kaʊnt] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [baɪ] [ðen] , [ænd; ənd] — "

The	radiation	-	count	will	be	down	by	then	,	and	—	"
这	辐射	-	数数	将要	是	向下	经过	然后	,	和	—	"

到那时辐射量会下降，而且——"

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [æskt] [lu:'si:l] ,

"	And	what	?	"	asked	Lucille	,
"	和	什么	?	"	问	露西尔	,

"然后呢？"露西尔问道。

['sterɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪlətəri]
staring **from** **her** **husband's** **face** **to** **the** **two** **children** **sleeping** **on** **the** **military**
凝视 从 她 丈夫的 脸 到 这 二 孩子们 睡眠 在 这 军队
[kɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bʊkʃelf] .
cot **before** **the** **crowded** **bookshelf** **.**
婴儿床 前 这 挤 书架 .

她目光在丈夫的脸上和睡在拥挤书架前军用行军床上的两个孩子之间来回游移。

" [wen] [its] [daʊn] , [wʌt] ['hæpənz] [nekst] ? "
" When it's down , what happens next ? "
" 什么时候 它是 向下 , 什么 发生 下一个 ? "

"当它倒闭时，接下来会发生什么？"

" [waɪ] — [wiː; wi][goʊ][aʊt] .
" Why — We go out .
" 为什么 — 我们 去 出去 .

"为什么——我们出去。"

[wiː; wi] [ˌriː'bɪld] . "
We rebuild . "
我们 重建 . "

我们重建。

" [ˌriː'bɪld] ?
" Rebuild ?
" 重建 ?

"重建?

[ˌriː'bɪld] [wʌt] ?
Rebuild what ?
重建 什么 ?

重建什么?

[haʊ] ? " [sed] [luː'siːl] .
How ? " said Lucille .
如何 ? " 说 露西尔 .

"怎么会这样？"露西尔问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] ?
" Can you build a radio ?
" 能 你 建造 一个 收音机 ?

你能造一台收音机吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [huː] [wʊd] [wiː; wi] [tɔːk] [tuː; tə] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ? "
If you could , who would we talk to , listen to ? "
如果 你 可以 , WHO 会 我们 讲话 到 , 听 到 ? "

如果可以，我们会和谁交谈，听谁的话?

" [aɪ] [miːn] , [ˌriː'bɪld] ['haʊzɪz] , [stɑːrt] ['fɑːrmɪŋ] , [reɪz] ['ænɪmlz] . . . . "
" I mean , rebuild houses , start farming , raise animals . . . . "
" 我 意思是 , 重建 房屋 , 开始 农业 , 增加 动物 . . . . "

我的意思是，重建房屋，开始务农，饲养牲畜.....

" [wɪl] [ðə; ði][lænd] [groʊ] [fuːd] ['eni] [mɔːr] ?
" Will the land grow food any more ?
" 将要 这 土地 生长 食物 任何 更多的 ?

这片土地还能种粮食吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ænɪmlz] [left] [aʊt][ðer; ðər] , [ɔːr][dɪd] [ðeɪ] [fər'get][tuː; tə] ['bɜːroʊ] [ˌʌndər'graʊnd] [wen]
Are **there** **animals** **left** **out** **there** **,** **or** **did** **they** **forget** **to** **burrow** **underground** **when**
是 那里 动物 左边 出去 那里 , 或者 做过 他们 忘记 到 洞穴 地下 什么时候
[ðə; ði][fairz][bɪ'gæn] ?
the **fires** **began** **?**
这 火灾 开始 ?

外面还有动物吗？还是说火灾发生时它们忘记挖洞躲到地下了？

" [sed] [luː'siːl] .
" **said** **Lucille** **.**
" 说 露西尔 .

露西尔说道。

" [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['hʌni] ! " [sed] ['kəjri, 'kɔːri] .
" **Be** **reasonable** **,** **honey** **!** **"** **said** **Corey** **.**
" 是 合理的 , 蜂蜜 ! " 说 科里 .

“亲爱的，讲道理点！”科里说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['biːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That's** **what** **I'm** **being** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **years** **,** **"** **she** **said** **.**
" 那就是 什么 我是 存在 , 为了 这 第一的 时间 在 年 , " 她 说 .

“这是我多年来第一次做这样的事，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [piːt] [ænd; ənd][beiθ; beθ] . "
" **I** **wish** **we'd** **stayed** **with** **Pete** **and** **Beth** **.** **"**
" 我 希望 我们会 入住 和 皮特 和 贝丝 . "

“我真希望我们当时能和皮特和贝丝待在一起。”

" [ðeɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['kəjri, 'kɔːri] .
" **They've** **turned** **to** **ashes** **by** **now** **,** **"** **said** **Corey** **.**
" 他们有 转向 到 灰烬 经过 现在 , " 说 科里 .

“它们现在都化为灰烬了，”科里说。

[luː'siːl] [ʃ'rʌgd] .
Lucille **shrugged** **.**
露西尔 耸了耸肩 .

露西尔耸了耸肩。

" ['meɪbi] [ðeə(r)] ['betər] [ɔːf] .
" **Maybe** **they're** **better** **off** **.**
" 或许 它们是 更好的 离开 .

“也许他们过得更好了。”

" [ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [kɪk] [ɪts] [raʊnd] [pɪŋk] [legz] .
" **The** **baby** **began** **to** **cry** **,** **and** **kick** **its** **round** **pink** **legs** **.**
" 这 婴儿 开始 到 哭 , 和 踢 它是 圆形的 粉色的 腿 .

“婴儿开始哭闹，并踢着它圆圆的粉红色小腿。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['kəjri, 'kɔːri] ,
" **I** **think** **the** **baby** **needs** **a** **change** **,** **or** **something** **,** **"** **said** **Corey** **,**
" 我 思考 这 婴儿 需求 一个 改变 , 或者 某物 , " 说 科里 ,

“我觉得宝宝需要换换环境什么的，”科里说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sʌn] .
looking **down** **at** **his** **infant** **son** **.**
寻找 向下 在 他的 婴儿 儿子 .

他低头看着自己年幼的儿子。

" [riːd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnɪŋzbiː] , " [sed] [luː'siːl] .
" **Read** **him** **Coningsby** **,** **"** **said** **Lucille** **.**
" 读 他 康宁斯比 , " 说 露西尔 .

“读读康宁斯比的书吧，”露西尔说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['kəjri, 'kɔːri][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][slæp][hɜːr; hər] [feɪs]

Then	she	started	laughing	again	,	until	Corey	was	forced	to	slap	her	face
然后	她	开始	笑	再次	,	直到	科里	曾是	强制	到	拍击	她	脸

['krɪmz(ə)n][tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] .

crimson	to	quiet	her	.
赤红	到	安静的	她	.

然后她又开始大笑起来，直到科里不得不狠狠地扇了她一巴掌，把她的脸打得通红，才让她安静下来。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] ,

Just	a	few	weeks	short	of	two	years	after	the	holocaust	,
只是	一个	很少	周	短的	的	二	年	后	这	大屠杀	,

距离大屠杀发生还差几周，就将近两年了。

[ðə; ði] [greɪt] ['speɪsʃɪp] ['setld] [ɑːn] ['fɔːltərɪŋ] [fairz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

the	great	spaceship	settled	on	faltering	fires	to	the	charred	surface	of	the	Earth
这	伟大的	飞船	定居	在	摇摇欲坠	火灾	到	这	烧焦的	表面	的	这	地球

.

:

.

巨大的宇宙飞船在摇摇欲坠的火焰中降落在地球焦黑的表面上。

[ðə; ði] ['muːnˌbeɪs] [kə'mændər] , [gɔːnt] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [riːld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['glerɪŋ]

The	Moonbase	commander	,	gaunt	from	long	starvation	,	reeled	out	into	the	glaring
这	月球基地	指挥官	,	瘦削	从	长的	饥饿	,	卷曲	出去	进入	这	刺眼

[waɪt] ['sʌnlaɪt] ,

white	sunlight	,
白色的	阳光	,

月球基地指挥官因长期饥饿而面容憔悴，踉跄地走到刺眼的白色阳光下。

[fel] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæk] ['rɑːks] , [ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

fell	face	downward	upon	the	sharp	black	rocks	,	and	just	lay	there	,	trying	to
跌倒	脸	向下	之上	这	锋利的	黑色的	岩石	,	和	只是	躺	那里	,	尝试	到

[kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

catch	his	breath	.
抓住	他的	气息	.

他脸朝下摔倒在锋利的黑色岩石上，就那样躺着，努力喘息。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [peɪl] ['ʃædoʊ] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['erlɑːk] ,

Behind	him	,	a	pale	shadow	formed	in	the	blackness	of	the	open	airlock	,
在后面	他	,	一个	苍白	阴影	形成	在	这	黑	的	这	打开	气闸	,

在他身后，敞开的气闸舱的黑暗中形成了一道苍白的影子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [krept] [aʊt] , [hɜːr; hər] [her] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [waɪt] - [striːkt] , [hɜːr; hər]

and	a	woman	crept	out	,	her	hair	tangled	and	white	-	streaked	,	her
和	一个	女士	悄悄地爬	出去	,	她	头发	纠缠不清	和	白色的	-	条纹	,	她

[feɪs] ['rædld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] .

face	raddled	with	disease	.
脸	疲惫不堪	和	疾病	.

一个女人悄悄地走了出来，她的头发蓬乱，夹杂着白发，脸上满是疾病的痕迹。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['skwɑːtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	shuddered	,	and	sank	to	a	squatting	position	on	the	ground	,
她	颤抖	,	和	沉没	到	一个	蹲姿	位置	在	这	地面	,

她浑身一颤，蹲倒在地。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [blɑːk] [aʊt][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['vɪstə] [ðæt] [ræn]

covering	her	face	with	her	hands	to	block	out	the	horrible	vista	that	ran
覆盖	她	脸	和	她	双手	到	堵塞	出去	这	可怕	景色	那	跑

[fɔːr; fər][maɪl][ə'pɑːn] [skɔːrtʃt] [maɪl] .

for	mile	upon	scorched	mile	.
为了	英里	之上	烧焦的	英里	.

她用双手捂住脸，挡住眼前绵延数英里的焦土景象。

" [its] [ded] , [ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [mju:ld] , ['kweɪkɪŋ] .
" It's dead , the world's dead , " she mewled , quaking .
" 它是 死的 , 这 世界的 死的 , " 她 喵喵叫 , 震动 .

"它死了，世界死了，"她呜咽着，浑身颤抖。

" [wɪə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [weɪk] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['hɔ:rəb(ə)l] [weɪk] !
" We're at a wake , a hideous , horrible wake !
" 是 在 一个 唤醒 , 一个 可怕 , 可怕 唤醒 !

"我们正在参加一场守灵仪式，一场可怕的、令人毛骨悚然的守灵仪式！"

" [ðə; ði] [kə'mændər] [groʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp] ['peɪnfəli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
" The commander groaned and lifted himself up painfully on his elbows .
" 这 指挥官 呻吟 和 抬起 他自己 向上 痛苦地 在 他的 肘部 .

指挥官呻吟一声，痛苦地用手肘撑起身子。

" [ðeəz; ðəz] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmwer] , [ɔ:r] [wi:v] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] . "
" There's got to be something , somewhere , or we've had it . "
" 有 得到 到 是 某物 , 某处 , 或者我们已经 有 它 . "

"肯定有什么东西，在某个地方，否则我们就错过了。"

" [its] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" It's your fault , " said the woman .
" 它是 你的 过错 , " 说 这 女士 .

"都是你的错，"女人说。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [du:] [wen] [ju:; jʊ] [kept] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [jɔ:r'self] !
" What did you expect the men to do when you kept me to yourself !
" 什么 做过 你 预计 这 男人 到 做 什么时候 你 保留 我 到 你自己 !

你把我藏起来，你觉得那些男人会怎么做！

[ju:; jʊ] [ʃerd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] .
You shared me with them nearly two years .
你 共享 我 和 他们 几乎 二 年 .

你和他们一起生活了将近两年。

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kwɔ:rtərz] . "
You shouldn't have locked the men out of your quarters . "
你 不应该 有 已锁定 这 男人 出去 的 你的 四分之一 . "

你不应该把那些人锁在房间外面。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] !
" I was drunk !
" 我 曾是 醉 !

我当时喝醉了！

" [ðə; ði] [kə'mændər] [sed] ['bɪtərli] .
" the commander said bitterly .
" 这 指挥官 说 苦涩地 .

指挥官愤愤不平地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeid] [goʊ] [bər'zɜ:rk] — [rek] [ðə; ði] ['sinθisaizəz] — [faɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] —
" I didn't think they'd go berserk — wreck the synthesizers — fight among themselves —
"
"
"

"我没想到他们会发狂——砸毁合成器——自相残杀——"

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I had a husband , once , " said the woman .
" 我 有 一个 丈夫 , 一次 , " 说 这 女士 .

"我曾经有过一个丈夫，"女人说。

" [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [friːz] [tuː; tə] [deθ] , ['sʌfəkeɪt] ,
" You let him freeze to death , suffocate ,
" 你 让 他 冻结 到 死亡 , 窒息 ,

你让他冻死、窒息而死，

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm'self] .
all because he would have wanted to keep me for himself .
全部 因为 他 会 有 通缉 到 保持 我 为了 他自己 .

这一切都是因为他想把我据为己有。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
You turned around and did the same thing .
你 转向 大约 和 做过 这 相同的 事物 .

你转过身，做了同样的事情。

" ['mjuːziŋli] , [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒægɪd][stoʊn] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
" Musingly , she eyed a large jagged stone , lifted it in her hand , and
" 若有所思地 , 她 眼睛 一个 大的 锯齿状 石头 , 抬起 它 在 她 手 , 和
[ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɪri] ,
approached the weary ,
接近 这 厌倦 ,

她若有所思地打量着一块又大又尖的石头，把它举在手里，走向疲惫的.....

['sprɔːlɪŋ] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
sprawling form on the ground .
蔓延 形式 在 这 地面 .

瘫倒在地。

" [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][daɪ] , [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] ? "
" If he deserved to die , why not you ? "
" 如果 他 应得的 到 死 , 为什么 不是 你 ? "

"如果他该死，为什么你不该死？"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kə'mændər] .
" That was different , " said the commander .
" 那 曾是 不同的 , " 说 这 指挥官 .

"那不一样，"指挥官说。

" [aɪ'd][hæv; həv] [ʃerd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] ['səubəd] [ʌp] .
" I'd have shared you when I sobered up .
" ID 有 共享 你 什么时候 我 清醒 向上 .

"等我清醒过来，我会和你分享的。"

['hiːd] ['nevər] — " [hiː; hi]['hædnt][taɪm][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gæsp][æz; əz][ðə; ðɪ]['wʊmən] [brɔːt] [ðə; ðɪ]
He'd never — " He hadn't time for even a gasp as the woman brought the
他会 绝不 — " 他 之前没有 时间 为了 甚至 一个 喘气 作为 这 女士 带来 这
[stoʊn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
stone down with both hands upon the nape of his neck ,
石头 向下 和 两个都 双手 之上 这 颈背 的 他的 脖子 ,

他绝不会——"他甚至来不及喘息，女人就用双手将石头砸在他的后颈上。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ðɪ][boʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [θɪn] [fleʃ] [ðer; ðər] .
shattering the bone beneath the thin flesh there .
破碎 这 骨 下面 这 薄的 肉 那里 .

把薄薄的皮肉下面的骨头都打碎了。

[hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] , ['druːlɪŋ] [blʌd] [ɑːn][ðə; ðɪ][sʌn] - [beɪkt] [blæk] [rɑːk] .
He fell forward , drooling blood on the sun - baked black rock .
他 跌倒 向前 , 流口水 血 在 这 太阳 - 烘焙 黑色的 岩石 .

他向前倒下，鲜血滴落在被太阳晒得黝黑的岩石上。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" **No** , " **said** **the** **woman** ,
" 不 , " 说 这 女士 ,

“不，”女人说。

['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['fɜːrmli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [θaɪz] [tuː; tə] [klenz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːl]
brushing **her** **hands** **firmly** **against** **her** **thighs** **to** **cleanse** **them** **of** **the** **feel**
刷牙 她 双手 牢牢 反对 她 大腿 到 洁净 他们 的 这 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
of **the** **rock** .
的 这 岩石 .

她用力地用手拂过大腿，洗去身上石头的触感。

" ['mɑːrtn] [wʊd] ['nevər] .
" **Martin** **would** **never** .
" 马丁 会 绝不 .

马丁绝不会这样做。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
That's **why** **I** **loved** **him** .
那就是 为什么 我 喜爱 他 .

这就是我爱他的原因。

" ['taɪərdli] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ,
" **Tiredly** , **she** **began** **to** **walk** ,
" 疲惫地 , 她 开始 到 走 ,

她疲惫地开始行走，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [held] [fɔːr; fər]
away **from** **the** **ship** **and** **the** **memories** **of** **degradation** **it** **held** **for**
离开 从 这 船 和 这 回忆 的 降解 它 握住 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

远离那艘船以及它带给她的屈辱回忆，

[aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɑːt] , ['bleɪzɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv]['ærɪd] [rɑːk] ,
out **across** **the** **hot** , **blazing** **plains** **of** **arid** **rock** ,
出去 穿过 这 热的 , 炽烈 平原 的 干旱 岩石 ,

越过炎热灼热的干旱岩石平原，

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] [wɔːlts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['haɪˌskuːl] [prɑːm] .
humming **a** **lilting** **waltz** **that** **had** **been** **played** **at** **her** **highschool** **prom** .
哼唱 一个 轻快的 华尔兹 那 有 到过 玩 在 她 中学 舞会 .

她哼着一首轻快的华尔兹，这首歌曾在她高中毕业舞会上播放过。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [noʊ] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [roʊld] ['ɑːntə][hɜːr; hər] [bæk]
When **she** **could** **walk** **no** **further** , **she** **lay** **down** **on** **the** **rock** , **rolled** **onto** **her** **back**
什么时候 她 可以 走 不 更远 , 她 躺 向下 在 这 岩石 , 滚动 到 她 后退
,
,

当她再也走不动的时候，她躺在岩石上，翻身仰面躺下。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['emptɪli] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrk] [bluː] [skaɪz] [ˌoʊvər'hed] [ʌn'tɪl] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [stoʊl]
and **smiled** **emptily** **at** **the** **stark** **blue** **skies** **overhead** **until** **unconsciousness** **stole**
和 微笑 空虚地 在 这 斯塔克 蓝色的 天空 开销 直到 无意识 偷窃
['oʊvər][hɜːr; hər] .
over **her** .
超过 她 .

她对着头顶湛蓝的天空，露出一个空洞的微笑，直到昏厥过去。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [bɔɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kern] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn]

A	hundred	miles	away	,	a	naked	boy	knelt	before	a	cairn	of	rock	,	frowning	in
一个	百	英里	离开	,	一个	裸	男生	跪下	前	一个	石堆	的	岩石	,	皱眉	在

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

concentration	,
专注	,

一百英里之外，一个赤身裸体的男孩跪在一座石堆前，眉头紧锁，全神贯注地看着前方。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʌkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd]

his	tongue	tucked	against	the	corner	of	his	mouth	as	he	carefully	arranged
他的	舌头	塞进去	反对	这	角落	的	他的	嘴	作为	他	小心	安排

[smuːð] [red] ['peblz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kern] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

smooth	red	pebbles	before	the	cairn	until	their	design	pleased	him	.
光滑的	红色的	鹅卵石	前	这	石堆	直到	他们的	设计	高兴	他	.

他小心翼翼地将光滑的红色鹅卵石摆放在石堆前，直到摆放成自己满意的样子，同时舌头抵着嘴角。

['ʌndər] [ðə; ði] [kern] [leɪ] [ə; eɪ] [stiːl] - [ænd; ənd] - ['kɑːnkriːt] [dɔːr] ,

Under	the	cairn	lay	a	steel	-	and	-	concrete	door	,
在下面	这	石堆	躺	一个	钢	-	和	-	具体的	门	,

石堆下是一扇钢筋混凝土门，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] ['mʌmi,faid] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts]

and	within	the	chamber	beyond	it	lay	the	mummified	bodies	of	his	parents
和	之内	这	房间	超过	它	躺	这	木乃伊	身体	的	他的	父母

[ænd; ənd] ['sibliŋz] ,

and	siblings	,
和	兄弟姐妹	,

在它后面的房间里，躺着他父母和兄弟姐妹的木乃伊尸体。

[æz; əz] ['hiːd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] .

as	he'd	found	them	when	he	was	old	enough	to	crawl	.
作为	他会	成立	他们	什么时候	他	曾是	老的	足够的	到	爬行	.

就像他刚学会爬行时发现它们那样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] , ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [laɪf] .

He	was	walking	now	,	pretty	well	for	his	fifteen	months	of	life	.
他	曾是	步行	现在	,	漂亮的	出色地	为了	他的	十五	几个月	的	生活	.

他现在已经能走路了，对于他十五个月大的生命来说，走得相当不错。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

He	could	only	judge	his	progress	by	the	progress	of	others	like	him	,
他	可以	仅有的	法官	他的	进步	经过	这	进步	的	其他的	喜欢	他	,

他只能通过其他与他情况类似的人的进步来判断自己的进步。

['tʃɪldrən] [kən'siːvd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒiːn] - [mjuː'teɪtɪŋ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst]

children	conceived	amid	the	radiation	and	gene	-	mutating	chaos	of	those	first
孩子们	构思	之中	这	辐射	和	基因	-	变异	混乱	的	那些	第一的

[mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltərz] .

months	in	the	shelters	.
几个月	在	这	避难所	.

在避难所最初几个月的辐射和基因突变的混乱环境中孕育的孩子。

['hiːd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['liːdər] .

He'd	determined	to	be	a	leader	.
他会	决定	到	是	一个	领导者	.

他决心成为一名领导者。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['liːdər] " , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	didn't	know	the	word	"	leader	"	,	of	course	,
他	没有	知道	这	单词	"	领导者	"	,	的	课程	,

他当然不知道“领导者”这个词。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kɔɪn][ə; eɪ][saʊnd] [ðæt] [kən'veid] [ðæt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd]

but	he	would	soon	coin	a	sound	that	conveyed	that	meaning	to	himself	and
但	他	会	很快	硬币	一个	声音	那	传递	那	意义	到	他自己	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

但他很快就会创造出一种声音，向自己和其他人传达这种含义。

[hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz]['perənts][wɜːr; wər] [ded] , [ɔːr][ðə; ði]['perənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm'self] .

He	didn't	know	why	his	parents	were	dead	,	or	the	parents	of	the	others	like	himself	.
他	没有	知道	为什么	他的	父母	是	死的	,	或者	这	父母	的	这	其他的	喜欢	他自己	.

他不知道自己的父母为什么去世，也不知道其他和他一样的人的父母为什么去世。

[pər'hæps][wʌn]['ɔːlweɪz] [daɪd] [wen] [wʌn] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

Perhaps	one	always	died	when	one	reached	a	certain	age	.
也许	一	总是	死亡	什么时候	一	达到	一个	肯定	年龄	.

或许人到了某个年龄就会死去。

[stɪl] , [waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][daɪd] , [ðen] ,

Still	,	why	had	his	brother	and	sister	died	,	then	,
仍然	,	为什么	有	他的	兄弟	和	姐姐	死亡	,	然后	,

那么，他的哥哥和姐姐究竟为何去世呢?

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [mætʃt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ?

since	they	had	so	much	growing	to	do	before	they	matched	that	of	his	parents	?
自从	他们	有	所以	很多	生长	到	做	前	他们	匹配	那	的	他的	父母	?

因为在达到父母的水平之前，他们还有很长的路要走?

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'weɪ][ðə; ði]['prɑːbləm] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][kən'sɪdər][ðem; ðəm] .

He	shrugged	away	the	problem	,	finished	his	arrangement	of	colored	stones	,	and	stood	up	to	consider	them	.
他	耸了耸肩	离开	这	问题	,	完成的	他的	安排	的	有色	石头	,	和	站立	向上	到	考虑	他们	.

他耸耸肩，不去想这个问题，摆好彩色石头，站起来仔细端详起来。

[ðeɪ] [wʊd] [duː] ['naɪsli] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

They	would	do	nicely	,	he	decided	.
他们	会	做	很好	,	他	决定	.

他心想，它们很合适。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɪtɪfaɪ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] [leɪ] ['berid] ,

They	would	prettify	the	spot	where	his	ancestry	lay	buried	,
他们	会	美化	这	点	在哪里	他的	祖先	躺	埋葬	,

他们会美化他祖先埋葬的地方。

[hɪr] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɑːki] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [ɪn'kredəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plænɪt] .

here	amid	the	rocky	splendors	of	such	a	lovely	,	incredibly	beautiful	planet	.
这里	之中	这	岩石	辉煌	的	这样的	一个	迷人的	,	难以置信	美丽的	行星	.

这里，置身于如此美丽动人的星球上壮丽的岩石景观之中。

[hiː; hi] [skauld] , ['sʌd(ə)nli] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [held] [wʌn] [red] [rɑːk] [tuː]

He	scowled	,	suddenly	,	deciding	that	the	pattern	of	stones	held	one	red	rock	too
他	皱着眉头	,	突然	,	决定	那	这	图案	的	石头	握住	一	红色的	岩石	也

['meni] .

many	.
许多	.

他突然皱起了眉头，觉得石头图案里多放了一块红石头。

['kerfəli] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Carefully	,	he	removed	it	.
小心	,	他	已移除	它	.

他小心翼翼地把它取了下来。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [θɔːts] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊlz] [ʌv; əv]

He	sent	a	short	series	of	affectionate	thoughts	toward	the	departed	souls	of
他	发送	一个	短的	系列	的	亲热	想法	朝向	这	已离开	灵魂	的

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

他向已故的家人表达了简短而深切的哀思。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kern] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

then	turned	away	from	the	cairn	and	began	to	toddle	across	the	burning
然后	转向	离开	从	这	石堆	和	开始	到	蹒跚学步	穿过	这	燃烧

[blæk] [rɑːk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['eriə] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

black	rock	toward	the	area	housing	the	shelters	of	the	other	children	.
黑色的	岩石	朝向	这	区域	住房	这	避难所	的	这	其他	孩子们	.

然后他转身离开石堆，开始蹒跚地穿过燃烧的黑色岩石，朝着其他孩子居住的棚屋所在的区域走去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

He	was	tired	of	mourning	for	the	day	.
他	曾是	疲劳的	的	丧	为了	这	天	.

他已经厌倦了哀悼这一天。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði]

Besides	,	the	other	kids	were	considering	building	a	structure	to	keep	off	the
除了	,	这	其他	孩子们	是	考虑	建筑	一个	结构	到	保持	离开	这

[ɪn'friːkwənt] [hɑːt] [reɪnz] ,

infrequent	hot	rains	,
不频繁	热的	雨	,

此外，其他孩子正在考虑搭建一个遮雨棚来抵御偶尔出现的炎热降雨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [els]

and	he	thought	he	knew	a	way	to	support	the	roof	which	no	one	else
和	他	想法	他	知道	一个	方式	到	支持	这	屋顶	哪个	不	一	别的

[hæd; həd] [jet] [kən'sɪdərd] .

had	yet	considered	.
有	然而	经过考虑的	.

他认为自己知道一种支撑屋顶的方法，而其他人还没有想到。

['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['eriə] ,

Thinking	hard	as	he	moved	toward	the	community	area	,
思维	难的	作为	他	已搬	朝向	这	社区	区域	,

他一边努力思考，一边向社区区域走去。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['peb(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['æbsəntli] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

he	tossed	the	colored	pebble	up	and	down	absently	in	one	hand	,
他	抛掷	这	有色	卵石	向上	和	向下	心不在焉地	在	一	手	,

他漫不经心地用一只手把那颗彩色鹅卵石抛来抛去。

[ðen] [pɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] .

then	**popped**	**it**	**into**	**his**	**mouth**	**and**	**chewed**	**it**	**up**	**with**	**relish**	**.**
然后	爆裂	它	进入	他的	嘴	和	咀嚼	它	向上	和	尽情享用	.

然后把它放进嘴里，津津有味地嚼了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈæpɪtaɪzər] .

It	**was**	**only**	**an**	**appetizer**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	开胃菜	.

这只是一道开胃菜。

[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [æt; ət] [ˈsʌnset] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ] [ˈaʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv]

For	**dinner**	**,**	**at**	**sunset**	**,**	**he**	**had**	**his**	**eye**	**on**	**a**	**rainbow**	**outcropping**	**of**
为了	晚餐	,	在	日落	,	他	有	他的	眼睛	在	一个	彩虹	露头	的

[kwɔːrts] .

quartz	**.**
石英	.

日落时分，他打算在一块彩虹色的石英岩上享用晚餐。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈlɪʃəs] .

It	**should**	**be**	**delicious**	**.**
它	应该	是	可口的	.

应该很好吃。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神